

浅析科普文本中的隐喻表达与翻译策略

——以《碳中和革命》为例

汪欣 张英莉

随着科学技术的迅猛发展,人们对科普读物的需求量呈上涨趋势,科普文本外译的重要性不言而喻。科普类文本特点鲜明,在内容上兼具科学性与知识性,语言风格上兼具幽默性和趣味性,而这也成为译者翻译过程中的一大挑战。

一、隐喻的定义

隐喻的起源可以追溯至古希腊时期,历经发展后现已成为关键的修辞与认知工具,广泛应用于各领域。它借具体、常见之物暗示抽象概念,不直接表明而引人联想,增强语言表现力。^[1]

二、源文本分析

《碳中和革命》由曹开虎所著,是一本兼具专业性和可读性的科普读物,本书深入浅出地讲述了碳中和的来龙去脉。

三、翻译策略

隐喻是否可译、翻译的难度几何、怎样去翻译、是否要翻译,这些不能依靠抽象的规则来决定,而要依赖某一隐喻在相关文本里的结构和功能。^[2] Schäffner将隐喻的翻译策略总结为替代、释意和省略三大类。盛丹丹在此基础上总结前人研究成果,将其归类为隐喻对等、再隐喻化、去隐喻化和隐化。^[3]

(一)隐喻对等。隐喻对等是指在翻译中,源语中的隐喻能在目标语中找到一个极相似或相同隐喻意义的表达,从而保持隐喻的意象、情感和联想在两种语言之间的对等性。这种对等性不仅要求字面意义上的相似,更重要的是要传达出隐喻所蕴含的文化内涵和修辞效果。

例(1)2021年7月,世界上很多地区都处

于“水深火热”之中。

In July 2021, many areas of the world are in "hot water".

分析:由于中国和英语国家人民在地理环境、自然背景、认知方式上存在一定的相似性,外加中外交流的日益增多,中外文化存在大量相似甚至相同的隐喻表达。上述例子中的隐喻表达“水深火热”分别可以在英文中找到对应的隐喻,且具有相同的表达效果,能够准确地传达原文的意思。

(二)去隐喻化。去隐喻化是指将源语中的隐喻表达进行省略或译为非隐喻表达。如果在译文中保留这些表达,译者需要补充相关历史文化信息的注释以帮助目标语读者的理解。

例(2)对于“双碳”目标,我们要有愚公移山的信念,也要有大禹治水的智慧。

We should hold ineradicable beliefs and much wisdom with regard to the "dual-carbon" goal.

分析:在上述例子中,原文出现了丰富的中国传统历史文化相关的隐喻表达。“愚公移山”暗指“坚定不移”“大禹治水”隐喻“有前人、无穷的智慧和”。

(三)再隐喻化。再隐喻化指的是译语使用了与源语不同的隐喻表达,即使用了不同的喻体来描述同一现象。对于同一抽象概念,不同民族可能会采取不同的隐喻映射方式。

例(3)而从当前《巴黎协定》签署国做出的国家自主贡献减排承诺来看,2℃的安全阈值也岌岌可危。

And in the light of the current nationally owned contribution (NOC) emis-

sion reduction commitments made by the signatories to the Paris Agreement, the 2° C safety threshold is also on the ropes.

分析:“成语岌岌可危”出自孟轲的《孟子·万章上》,指的是非常危险,即将倾覆或灭亡的状态,暗指“安全阈值”即将崩溃,在英文中“on the ropes”有同样的表达效果,暗指濒临绝望、走投无路的境地。因此,译者将“岌岌可危”替换为英文中人们熟悉的意向“on the ropes”来避免读者产生理解困难。

四、结语

隐喻充斥于人们的生活,准确翻译科普文本中的隐喻表达其重点在于理解和表达,需要有出色的中英双语写作能力以及对中西方国家历史文化的广泛涉猎。译者在本文中简要分析了隐喻对等、去隐喻化、再隐喻化三种翻译策略在科普文本中隐喻表达的适用性,以期今后的翻译实践提供借鉴参考。

参考文献:

- [1]吴亚男,张铎,张晓辉.论认知视域下的隐喻翻译策略[J].社会科学战线,2023,(11):270-274.
- [2]周红民.文本的功能类型与隐喻翻译[J].上海翻译,2020,(4):24-29+94.
- [3]盛丹丹.汉英会议口译中的旅程隐喻——基于语料库的研究[J].上海翻译,2021,(1):65-70.

作者单位:中国石油大学(华东),
张英莉为本文通讯作者

中华优秀传统文化与马克思主义的契合性

鲁力 甘依莲

党的二十大报告指出:“中华优秀传统文化源远流长、博大精深,是中华文明的智慧结晶,其中蕴含的天下为公、民为邦本、为政以德、革故鼎新、任人唯贤、天人合一、自强不息、厚德载物、讲信修睦、亲仁善邻等,是中国人民在长期生产生活中积累的宇宙观、天下观、社会观、道德观的重要体现,同科学社会主义核心价值观主张具有高度契合性。”马克思主义和中华优秀传统文化之间高度契合,这为马克思主义在中国的传播提供了前提条件,也为二者的结合创造了无限的空间。

一、宇宙观的契合性

中华优秀传统文化与马克思主义在宇宙观方面都从整体出发强调人与自然和谐共生。孔子曰:“天何言哉,四时行焉,百物生焉,天何言哉!”道家老子说:“人法地,地法天,天法道,道法自然。”庄子言:“天地与我并生,而万物与我为一。”马克思主义认为人与自然是相互依存、和谐共生的关系。人实际上是自然界的一部分,人与自然的联系既包括了物质层面的相互依赖,也包括了精神层面的相互影响。人体生命活动需要自然界的空气、水和食物等来维持,而精神世界则需要自然界的美丽、和谐与宁静来滋养。当人类过度沉溺于征服自然界的喜悦中时,自然界总以自身的方式无声地报复人类。作为自然界的一部分,人在改造自然的过程中,自然界也在塑造人类,因此必须对自然保持敬畏之心。

二、天下观的契合性

中华优秀传统文化的“天下为公”理念与马克思主义追求的共产主义社会具有高度契合性,都强调社会公平正义。“天下为公”中“公”与“私”相对立,在设想的大同社会中“无邦国,无帝王,人人相亲,人人平等,天下为公”。古代中国士大夫则以天下为己任,具有强烈的社会责任感。孟子“兼济天下”的个人理想,陆游“位卑未敢忘国忧”的爱国情怀,顾炎武“匹夫有责”是责任意识。而马克思主义设想的理想社会是消灭剥削、人人平等的共产主义社会,这与中华民族设想的大同社会具有高度的契合性。根据人类社会基本规律,为了适应生产力的发展,在生产关系上共产主义社会必须废除私有制,实行公有制。共产主义社会首先要消灭私有制,因为私有制造成人与人之间剥削与被剥削的不平等,阻碍人的自由发展。马克思主义则提倡消灭私有制,建立“自由人的联合体”,从而实现人的自由全面发展和解放全人类。马克思主义的共产主义社会中,个人的自由和幸福与他人的利益不相冲突,而是相互促进的,强调集体主义与个人主义的和谐统一,旨在创造一个使每个人都能充分实现自我价值的环境。

三、社会观的契合性

中华优秀传统文化“民为邦本”的社会观与马克思主义的群众观点高度契合,都肯定人民对于社会发展的作用。“民惟邦本,本固邦宁”,强调人民群众是国家发展的根本,统治者必须重视民意。对此,中国古代诸多思想家都进行了论述,例如孟子提出民贵君轻理论,荀子提出君舟民水比喻。马克思主义的群众观点则认为,在社会历史发展中人民群众起决定性作用,但也肯定了少数杰出人物对历史发展的重要作用。历史的车轮由广大人民群众共同推动才得以滚滚向前,随着这一进程的不断推进,将会有越来越多的群众加入到队伍中来。同时,不可避免地需要出现少数具有代表性的人物,即使在发展过程中没有自然地产生这样的人物,社会也会去塑造和创造出能够代表这个时期时代精神和价值观的英雄人物。

四、道德观的契合性

中华优秀传统文化与马克思主义在道德观方面都强调道德对社会发展的重要性,注重个体道德修养。中华民族历来重视道德,对于自身应该“自强不息”“厚德载物”,既要不断学习,又要宽容待人。对于家庭、社会应该“讲信修睦”和“亲仁善邻”,建立和谐的人际关系。马克思主义认为,道德理论所处时代的经济状况是其产生的根本原因,并随着社会历史的发展而不断变化。道德作为一种上层建筑,受到经济基础的制约。此外,马克思主义认为道德是调整社会关系的准则,一方面肯定了道德对社会发展的作用,另一方面也强调人类在追求自由的同时,以道德为指引,具有高度的社会责任感,遵守社会规则和法律,将个人利益与集体利益相结合。

“相互契合才能有机结合。”正因为中华优秀传统文化与马克思主义具有高度契合性,所以马克思主义能在中国生根发芽、发展壮大,实现马克思主义同中国的“第二个结合”。

作者单位:湖南大学马克思主义学院

“体育饭圈”:激情碰撞下的暗流涌动

罗康宁 王鼎 杨俊杰

竞技体育代表着国家形象,是建成体育强国的硬性指标之一。推动竞技体育高质量发展是建设体育强国的必然要求。近年来,“饭圈文化”已逐渐从娱乐圈渗透至体育领域,对原本以竞技精神和团队合作为核心的体育文化带来了前所未有的冲击。特别是在“2024巴黎奥运会”期间,“饭圈文化”更是无处不在,从投放户外广告、定制周边应援、线上打榜“做数据”等行为,到网络拉踩骂战、体育明星卡牌被炒至高价、直播间拆卡被指有涉赌风险和诱导未成年过度消费等乱象,运动员粉丝群体的行为及周边衍生产业,引发广泛关注和热议。

本研究旨在深入分析饭圈文化对竞技体育环境的影响机制并提出有效的治理路径,以促进饭圈文化与竞技体育环境的良性互动。

一、“体育饭圈”乱象的失序表征

(一)转向的隐患:从“整体”到“个体”——媒介的偏向性。媒介偏向性是指媒介对人的感官系统和心理以及社会文化的长效影响。这种偏向性不仅体现在媒介内容的选择上,还体现在媒介对受众心理和行为的塑造上。媒介在报道体育新闻时,往往倾向于关注那些具有争议性、话题性的内容,如运动员的私生活、情感纠葛等。这种内容偏向不仅满足了部分受众的窥探欲,也加剧了“饭圈文化”中的排他性和情绪化表达。同时,媒介通过特定的符号和编码方式传递信息,这些符号和编码方式往往受到媒介性质的制约。在“体育饭圈文化”中,媒介通过夸张的报道、煽情的语言等方式,强化了受众对运动员的崇拜和追捧,从而加剧了“饭圈文化”的畸形发展。

(二)互动的组织:从“入坑”到“极端”——群体极化。“群体极化”是社会心理学中的一个重要概念,它指在群体讨论或决策过程中,成员的观点往往会变得更加极端。

粉丝因对某位运动员的共同喜爱而聚集在一起,形成初始的粉丝群体。这种喜爱可能源于运动员的技艺、外貌、性格特质或在赛场上的表现。粉丝群体内部通过互动和交流,逐渐建立起共同的价值观和认同感,形成了一种“我们与他们”的对立思维模式。在粉丝群体中,相似的观点和情感不断被强化,导致粉丝对运动员的评价越发极端。粉丝群体往往只关注和传播与自己观点相符合的信息,通过点赞、评论、转发等方式,增加了这些信息的可见度,形成了“病毒式传播”,不断加剧饭圈内外认知偏差。随着群体极化的加剧,粉丝们的行为变得更加极端,如:对其他运动员或粉丝进行攻击、造谣或恶意营销等。这种极端行为不仅破坏了体育竞技的公平性和尊重对手的精神,还对运动员的心理健康和职业生涯造成负面影响。

(三)痴迷的由来:从“养成”到“造神”——拟态亲密关系。拟态亲密关系,是指粉丝与偶像之间形成的一种特殊情感联结,这种情感投入使得粉丝愿意为偶像付出时间、金钱和精力,甚至超越理智界限。随着粉丝对偶像关注度的提升,他们开始从参与式的陪伴转变为对偶像成长道路的干预。这种控制性表现在对偶像接戏、恋爱、宣传方式等方面的规划和要求上,显示出粉丝对偶像的强烈影响力和主导权。粉丝不仅关注偶像作品等公共领域,还深入到偶像的私人生活,包括衣食住行、教育、工作安排等。这种亲密性使得粉丝与偶像之间的关系仿若家人,超越了传统粉丝与偶像的界限。随着粉丝经济的兴起,品牌方、平台等开始利用流量收割粉丝,将运动员推向体育“饭圈”的“顶流”。这种商业利益驱动下的流量导向,加速了畸形体育饭圈文化的野蛮生长。

二、“体育饭圈”乱象的治理路径

(一)对体育饭圈化亮红牌,营造良好的

竞技环境。针对体育领域内日益严重的饭圈化现象,必须坚决亮出红牌,明确表达对其负面影响的零容忍态度。通过制定严格的行业规范与法律法规,对体育饭圈文化中的不当行为进行严厉处罚,以儆效尤。同时,积极倡导公平竞争、尊重对手的体育精神,营造风清气正的竞技环境,让体育回归其本质,即运动员之间的技艺比拼与精神较量。

(二)整治网络乱象,共创网络和谐。体育饭圈文化的畸形发展往往与网络空间的乱象紧密相连。因此,必须加大对网络平台的监管力度,严格规范网络信息的发布与传播,打击网络暴力、谣言传播等违法行为。通过技术手段与法律手段相结合的方式,净化网络环境,维护网络秩序,为体育迷提供一个理性、文明、和谐的交流平台,共同促进网络生态的健康发展。

(三)齐抓共管,根治体育饭圈乱象。体育饭圈乱象的治理需要政府、社会、学校、家庭等多方面的共同努力。政府应发挥主导作用,制定相关政策与法规;社会应加强舆论监督,倡导理性追星;学校应加强对学生的体育教育,培养其正确的体育价值观;家庭则应注重对孩子的引导与教育,避免其陷入体育饭圈的盲目崇拜中。通过齐抓共管,形成全社会共同抵制体育饭圈乱象的强大合力。

三、结语

针对“体育饭圈”乱象的治理,需采取多维度、全方位的策略。启动体育饭圈生态治理专项行动,通过系统性、针对性的政策措施,深入剖析并精准打击其背后的利益链条与不良行为,是遏制其畸形发展的关键。同时,对体育饭圈化现象亮出红牌,明确表达零容忍态度,制定严格的行业规范与法律法规,以营造风清气正的竞技环境。

作者单位:三峡大学体育学院